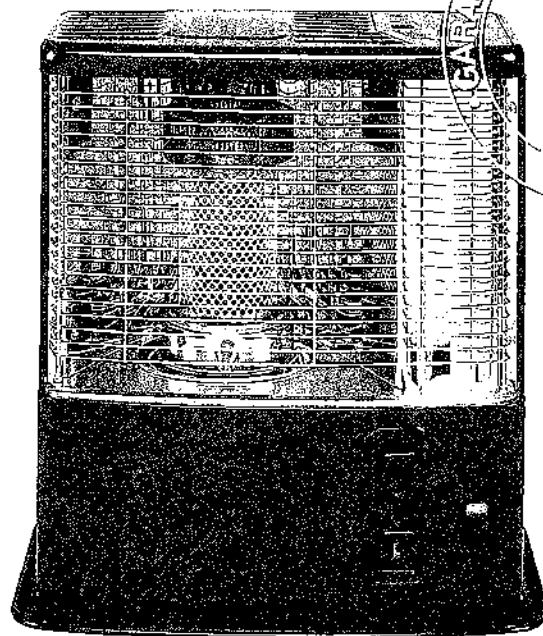


Stover

R 272 C



F	MANUEL D'UTILISATION	2
E	GEBRAUCHSANWEISUNG	12
E	INSTRUCCIONES DE USO	22
I	OPERATING INSTRUCTIONS	32
I	ISTRUZIONI D'USO	42
PL	GEBRUIKSAANWIJZING	52
PL	INSTRUKCJA OBSŁUGI	62

Estimado Cliente:

Le felicitamos por la compra de su estufa portátil. Usted acaba de comprar un producto de calidad absoluta, que le dará plena satisfacción durante muchos años, a condición de que lo utilice debidamente. Por lo tanto, es importante que lea primero este manual del usuario, para un máximo rendimiento y utilidad de su estufa.

En nombre del fabricante le ofrecemos una garantía de 24 meses para toda clase de faltas de fabricación y de material.

Le deseamos mucho y agradable calor, con su nueva estufa portátil.

Un cordial saludo,

PVG International b.v. / PVG España SA

Departamento Atención al Cliente

1 LEA PRIMERO LAS INSTRUCCIONES DE USO.

2 EN CASO DE DUDA, CONSULTE A SU DISTRIBUIDOR.

3 PARA LEER ESTE MANUAL, DESPLIEGUE LA ÚLTIMA PÁGINA.



EL USO A GRANDES RASGOS

Estos son a grandes rasgos los pasos a seguir para la utilización de su estufa portátil. Para su correcta utilización, le remitimos al MANUAL (pág. 25 y siguientes).

- 1** Retire todo el material de embalaje (vea capítulo A, fig. A).
- 2** Llene el depósito extraíble **8** y espere 30 minutos antes de encender la estufa (vea capítulo B, fig. H).
- 3** Coloque las pilas en su alojamiento **10** (vea capítulo A, fig. F).
- 4** Asegúrese de que la cámara de combustión **3** está en posición recta (vea capítulo A, fig. E).
- 5** Encienda la estufa, oprimiendo simultáneamente hacia abajo el regulador de llamas **1** y la palanca del encendido **2** (vea capítulo C, fig. J).
- 6** Antes de regular la estufa (vea capítulo D), deje que la estufa queme unos 5 a 10 minutos.
- 7** Apague la estufa (vea capítulo E).

- La primera vez que encienda su estufa, desprenderá un olor a "nuevo".
- Guarde el combustible en un lugar fresco y oscuro.
- El combustible envejece. Comience cada otoño con nuevo combustible.
- Si Usted utiliza Zibro Plus, tiene la seguridad de hacer uso del combustible apropiado. Le aconsejamos Zibro Plus por su alta calidad constante en todas y cada una de sus garrafas.
- En caso de que cambie de tipo de combustible, debe asegurarse primero de que la estufa ha consumido todo el combustible presente.

PIEZAS IMPORTANTES

- 1** Regulador de la llama
- 2** Palanca de encendido
- 3** Cámara de combustión
- 4** Asa de la cámara de combustión
- 5** Indicador del combustible en el depósito extraíble
- 6** Rejilla
- 7** Tapa del depósito extraíble
- 8** Depósito extraíble
- 9** Resistencia
- 10** Alojamiento de pilas
- 11** Indicador del combustible.

LO QUE DEBE SABER PREVIAMENTE

VENTILAR SIEMPRE SUFICIENTEMENTE

Para todos los modelos y para poder utilizar la estufa con toda seguridad sin necesidad de ventilación suplementaria, es necesario un espacio mínimo (vea capítulo J). Si el espacio en cuestión es más pequeño que el indicado, deberá siempre entreabrir una puerta o ventana ($\pm 2,5$ cm). Aconsejamos lo mismo en el caso de ser una habitación muy aislada o que esté protegida contra las corrientes de aire y/o a una altura de 1500 metros. Además, en caso de falta de ventilación (léase: falta de oxígeno), la estufa se apagará automáticamente. No utilice su estufa en sótanos ni en otros espacios subterráneos.

EL COMBUSTIBLE APROPIADO

Su estufa está diseñada para quemar parafina líquida (combustible especial para estufas), de alta calidad y sin agua, como lo es Zibro Plus. Solamente este combustible asegura una combustión limpia y completa: Un combustible de calidad inferior puede conducir a:

- ▶ excesiva adherencia de alquitrán en la mecha
- ▶ una combustión incompleta
- ▶ una reducción en la durabilidad de la estufa
- ▶ la formación de humo y/o malos olores
- ▶ residuos en la rejilla o en el revestimiento

El combustible apropiado es, por lo tanto, esencial para un uso seguro, eficaz y cómodo de su estufa.

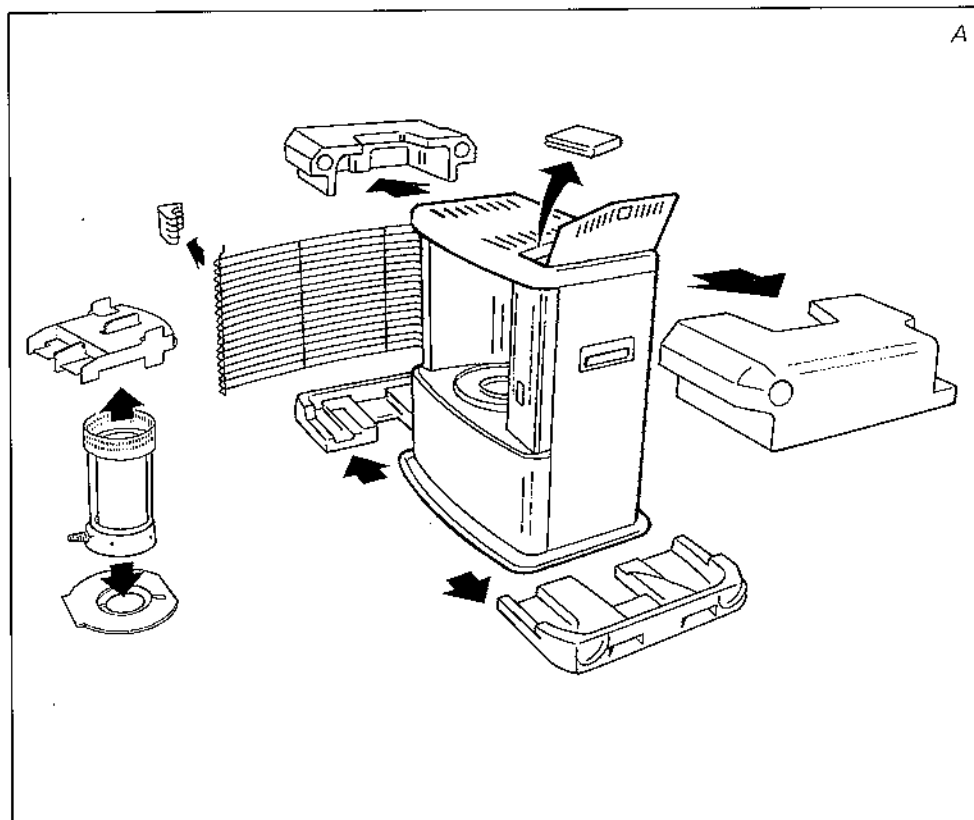
Consulte siempre al distribuidor más cercano sobre el combustible apropiado para su estufa.



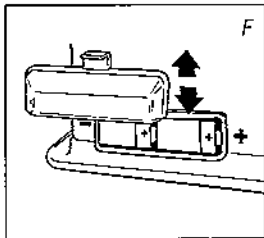
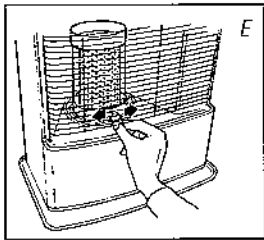
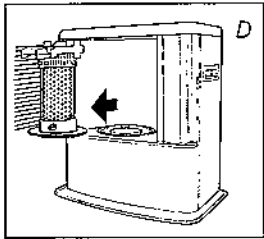
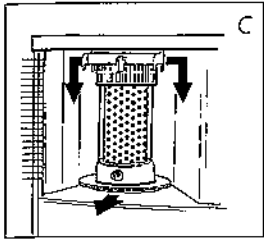
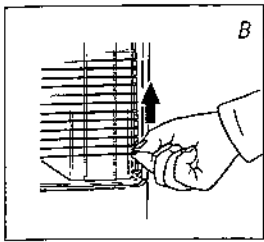
Solamente el combustible apropiado le garantiza un uso seguro, eficaz y cómodo de su estufa.



Este tapón de transporte (amarillo) lo encontrará dentro de la caja. Solamente con este tapón podrá transportar su estufa sin problemas. ¡Por consiguiente, guárdelo bien!



A INSTALACION DE LA ESTUFA



1 Extraiga de la caja con cuidado la estufa y controle el contenido.

Además de la estufa, la caja debe contener:

- ▶ las pilas
- ▶ una pequeña bomba manual de combustible
- ▶ un tapón de transporte
- ▶ el presente manual del usuario

Guarde la caja y el material de embalaje (fig. A) para almacenar o transportar la estufa.

2 Quite el material de embalaje:

- ▶ El embalaje de protección colocado en la rejilla **6**. Abra la rejilla, levantándola con cuidado (fig. B).
- ▶ El embalaje colocado encima del quemador **3** se quita empujándolo un poco hacia abajo (fig. C).
- ▶ Saque el quemador de la estufa y quite el embalaje que está colocado debajo del quemador (fig. D).
- ▶ Vuelva a colocar el quemador en su sitio. Está colocado correctamente si, cogiéndolo por la espiral **4**, se puede girar fácilmente hacia la izquierda y la derecha. Cierre la rejilla.
- ▶ Levante la tapa del depósito **7** y quite el cartón.

3 Llene el depósito extraíble, siguiendo las instrucciones del capítulo B.

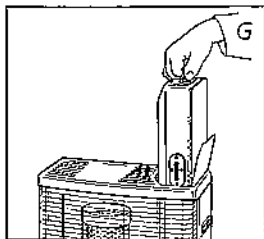
4 Coloque las pilas en su alojamiento **10** situado en la parte posterior de la estufa (fig. F). Observe los polos + y -.

5 El suelo debe ser sólido y nivelado.

6 Su estufa está ahora lista para su uso.

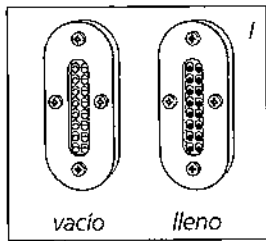
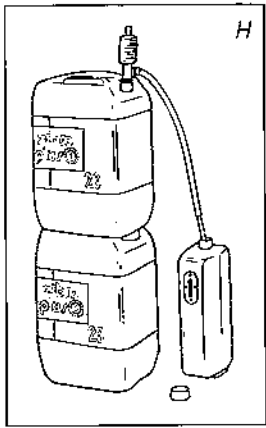
B LLENAR DE COMBUSTIBLE

No llene nunca el depósito extraíble dentro del salón, hágalo en un lugar más apropiado (existe siempre el riesgo de que caigan gotas de combustible). Proceda como sigue:



1 Asegúrese de que la estufa está apagada.

2 Abra la tapa **7** y extraiga el depósito extraíble **8** de la estufa (fig. G). Atención: el depósito puede gotear algo. Ponga el depósito extraíble en el suelo (tapón hacia arriba) y desenrosque el tapón.



- 3 Tome la bomba manual de combustible e introduzca el tubo liso, más rígido en el bidón, procurando que éste último esté colocado más alto que el depósito extraíble (fig. H). Introduzca la goma flexible ranurada en el orificio del depósito extraíble.
- 4 Apriete el botón superior de la bomba (girándolo hacia la derecha).
- 5 Comprímase algunas veces la bomba, hasta que el combustible comience a entrar en el depósito extraíble. Una vez que esto suceda, ya no hace falta comprimir más la bomba.
- 6 Durante la operación de llenado, no deje de vigilar el indicador del combustible del depósito extraíble 5 (fig. I). Si está lleno, cese de llenar aflojando el botón superior de la bomba (hacia la izquierda). Nunca llene el depósito hasta el tope, sobre todo cuando el combustible esté muy frío (el combustible se dilata por el calor).
- 7 Deje que el combustible presente en la bomba se vacíe en el depósito y retire la misma con cuidado. Cierre el depósito, enroscando el tapón cuidadosamente. Limpie eventuales gotas de combustible que hayan caído.
- 8 Controle si el tapón del depósito está en posición recta y debidamente apretado. Coloque el depósito extraíble de nuevo en la estufa (tapón hacia abajo). Cierre la tapa.

C ENCENDER LA ESTUFA

Al principio, una estufa nueva despide siempre algún olor. Por consiguiente, asegúrese de que haya ventilación suplementaria o encienda la estufa por primera vez fuera del cuarto.



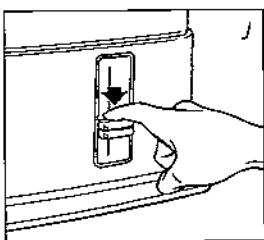
Si Usted utiliza la estufa por primera vez, después de haber colocado el depósito extraíble lleno de combustible, espere mínimo unos 30 minutos antes de encenderla. De esta forma, la mecha podrá absorber el combustible. Haga lo mismo después de que la estufa haya consumido todo el combustible y después de poner una nueva mecha.

Antes de encender la estufa, mire siempre el indicador de combustible para comprobar si en el depósito extraíble queda suficiente combustible. Verde es lleno, rojo es vacío.

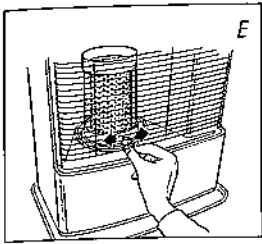
Encienda la estufa siempre con el encendido eléctrico.
No utilice nunca cerillas o mechero.

Proceda como sigue:

- 1 Oprima la palanca de encendido 2, junto con el regulador de llama 1. Al mismo tiempo el botón de seguridad se activará.



- 2 En cuanto vea una llama en el fondo de la cámara de combustión 3, suelte la palanca de encendido y ésta saltará.

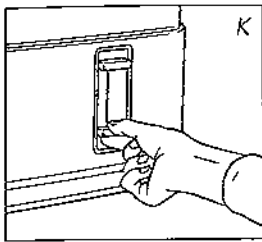


Antes de encender la estufa, controle siempre si la cámara de combustión 3 está bien recta, corriéndola con ayuda del asa 4 un poco a la izquierda y derecha (fig. E). Esto se efectuará sin ninguna dificultad. Si la cámara de combustión está desnivelada, se producirían humos y hollín.

D LA REGULACION DE LA ESTUFA

Después de encender la estufa, se debe esperar unos 5 a 10 minutos para comprobar que la estufa está funcionando correctamente. Sólo entonces se podrá comprobar si la estufa quema debidamente. Una llama demasiado alta puede provocar la formación de humos y hollín, mientras que una llama demasiado baja entraña la formación de malos olores. En la página al lado de la hoja desplegable viene indicada la altura máxima y mínima de la llama (fig. N).

La llama puede ser regulada en continuo en cualquier momento con el regulador de llama 1 (fig. K).



Las posibles causas de una llama demasiado baja son:

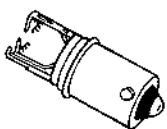
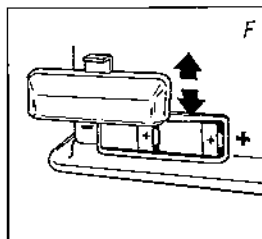
- ▶ escaso combustible (llene el depósito)
- ▶ combustible de mala calidad (consulte a su distribuidor)
- ▶ insuficiente ventilación (entrebrea una puerta o ventana)

E APAGAR LA ESTUFA

Deje la estufa durante ± 1 minuto encendida en la posición mínima. A continuación, suba lentamente el regulador de la llama 1. La llama se extinguirá por sí sola.

F FALLOS, CAUSAS Y SOLUCIONES

Si resulta imposible resolver un fallo siguiendo las instrucciones dadas a continuación, consulte a su distribuidor.



Resistencia con filamento partido

NO SE LOGRA ENCENDER LA ESTUFA.

- ▶ Las pilas no están correctamente colocadas en su alojamiento. *Controlar (fig. F).*
- ▶ Las pilas ya no tienen la suficiente potencia para realizar el encendido. *Cambiar las pilas (fig. F).*
- ▶ La estufa ha consumido todo el combustible o bien la mecha ha sido cambiada. *Después de colocar el depósito extraíble lleno, esperar 30 minutos para encender la estufa.*
- ▶ Usted oprime la palanca del encendido 2 hacia abajo con demasiada fuerza. *Oprimir con menos fuerza (capítulo C).*
- ▶ El filamento de la resistencia de encendido 9 está partido. *Consulte a su distribuidor.*

LLAMA INESTABLE Y/U HOLLIN Y/U OLOR.

- ▶ La cámara de combustión ③ no está colocada de forma correcta.
Póngala recta con el asa ④, hasta que logre moverla más fácilmente hacia la izquierda y derecha.
- ▶ La altura de la llama no está bien ajustada.
Vea fig. N y las instrucciones del capítulo D.
- ▶ Usted utiliza un combustible envejecido. *Comience cada otoño con nuevo combustible. No ponga nunca el combustible en un lugar expuesto al sol.*
- ▶ Usted utiliza un combustible inadecuado.
Vea EL COMBUSTIBLE APROPIADO (capítulo 'Lo que previamente debe saber').
- ▶ Se ha acumulado polvo debajo en la estufa.
Consulte a su distribuidor.

LA ESTUFA SE APAGA LENTAMENTE.

- ▶ El depósito extraíble está vacío.
Vea capítulo B.
- ▶ El depósito inferior contiene agua.
Consulte a su distribuidor.
- ▶ La parte superior de la mecha se ha endurecido.
Deje que la estufa quemara todo el combustible (capítulo G). Use un combustible adecuado.
- ▶ Usted utiliza combustible envejecido.
Comience cada otoño con nuevo combustible.

LA ESTUFA SIGUE FUNCIONANDO CON LLAMA BAJA.

- ▶ La mecha está demasiado baja.
Contacte con su distribuidor para el cambio de mecha.
- ▶ Antes de rellenar el depósito la estufa había consumido casi todo el combustible.
Después de colocar el depósito extraíble lleno, esperar 30 minutos para encender la estufa.
- ▶ Usted utiliza combustible viejo o inadecuado.
Vea EL COMBUSTIBLE APROPIADO (capítulo 'Lo que previamente debe saber').
- ▶ No hay suficiente ventilación en la habitación.
Abra un momento una puerta o ventana de par en par, y después déjela entreabierta.

LA ESTUFA QUEMA DEMASIADO FUERTE CON LLAMAS NO REGULABLES.

- ▶ Usted utiliza un combustible inadecuado y demasiado volátil.
Vea EL COMBUSTIBLE APROPIADO (capítulo 'Lo que previamente debe saber').
- ▶ La mecha está demasiado alta.
Suba la palanca de regulación de mecha para que baje la mecha.

G MANTENIMIENTO

Su estufa requiere poco mantenimiento. Lo que sí es importante es que quite el polvo y las manchas a tiempo con un paño húmedo, ya que si no podrían formarse manchas permanentes. Normalmente, tan solo dos piezas están sometidas a desgaste:



LAS PILAS

Estas las puede cambiar Usted mismo. No tire las pilas viejas en el cubo de la basura. Siga las instrucciones vigentes en su municipio para Pequeños Residuos Químicos.

LA MECHA

Para prolongar la vida útil de la mecha, de vez en cuando la estufa debe consumir todo el combustible presente (hasta que se apague sola). Proceda así cuando observe que la llama quede más floja. Cuando consuma todo el combustible, la estufa despedirá cierto olor, razón por la cual recomendamos lo haga fuera del espacio habitable.




No extraiga Usted mismo piezas de la estufa. Para eventuales reparaciones, consulte siempre a su distribuidor.



Antes de efectuar cualquier revisión, deje que la estufa se enfríe.

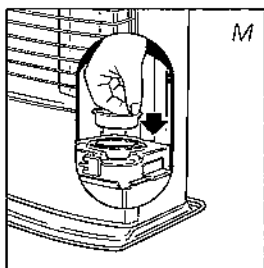
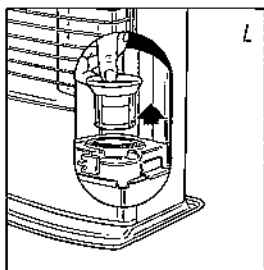
H ALMACENAMIENTO (fin del invierno)

Llegado el fin del invierno, le recomendamos que antes de guardarla, deje que la estufa queme todo el combustible existente en el depósito. Para este fin, siga las instrucciones siguientes:

- 1 Encienda la estufa fuera del espacio habitable y deje que todo el combustible se queme.
- 2 Deje que la estufa se enfríe.
- 3 Limpie la estufa con un paño húmedo y séquela con un paño seco.
- 4 Extraiga las pilas de la estufa  y guárdelas en un lugar seco.
- 5 Guarde la estufa protegida del polvo, si es posible en su embalaje original. El combustible que ha sobrado no lo puede utilizar en el invierno próximo. Por lo tanto, consúmalo. No obstante, si sobrara algo de combustible, no lo tire, pero siga las reglas vigentes en su municipio con respecto a Pequeños Residuos Químicos.
- 6 En cualquier caso, comience el próximo invierno con combustible nuevo. Si vuelve a usar la estufa de nuevo, siga de nuevo las instrucciones (a partir del capítulo A).

I TRANSPORTE

Para evitar que la estufa pierda combustible durante el transporte, se deben tomar las siguientes precauciones:



Tapón de transporte

- 1 Deje enfriar la estufa.
- 2 Saque el depósito extraíble 8 de la estufa y retire el filtro del combustible (fig. L). Este puede gotear un poco; tenga un paño a mano. Guarde el filtro y el depósito extraíble fuera de la estufa.
- 3 Coloque el tapón de transporte en el lugar del filtro del combustible (fig. M) y oprímalo bien.
- 4 Transporte la estufa siempre en posición vertical.

J ESPECIFICACIONES TECNICAS

Encendido	eléctrico	Dimensiones (mm)	ancho	428
Combustible	parafina	(placa de base incl.)	profundo	295
Capacidad (kW)*	2,9		alto	455
Volumen apropiado del espacio (m ³)**	80-105	Accesorios	bomba manual de combustible	
Consumo de combustible (l/hora)*	0,3		tapón de transporte	
Consumo de combustible (g/hora)*	242		pilas	
Duración de combustión por depósito (hora)*	13	Pilas	2x R20kG,	
Contenido depósito extraíble (litros)	4,0		1,5V, size D	
Peso (kg)	8,5	Tipo de mecha	F	

* En caso de estar en posición máxima

** Estos valores son a título indicativo

K CONDICIONES DE GARANTIA

Su estufa está cubierta por una garantía de 24 meses, a partir de la fecha de compra. Durante este período, todos los defectos de material o de fabricación serán reparados sin coste alguno. Además, se aplican las siguientes reglas:

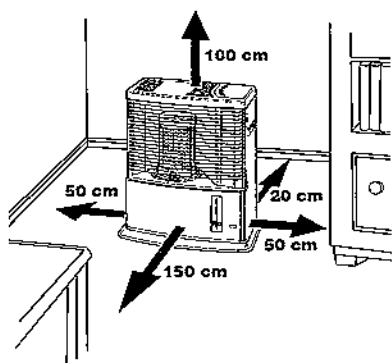
- 1 No asumimos ninguna responsabilidad por otros daños, incluido daños indirectos.
- 2 La reparación o el recambio de piezas efectuado dentro del período de garantía no da lugar a una prórroga de la misma.
- 3 La garantía no se aplicará en los casos que: se hayan realizado modificaciones; se hayan montado piezas no originales; reparaciones efectuadas por terceros.



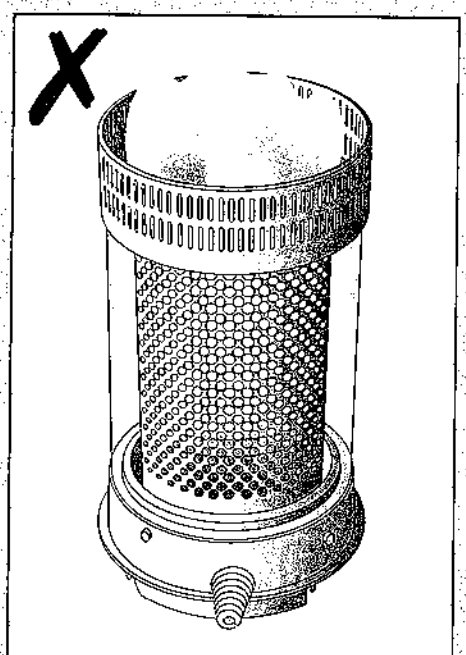
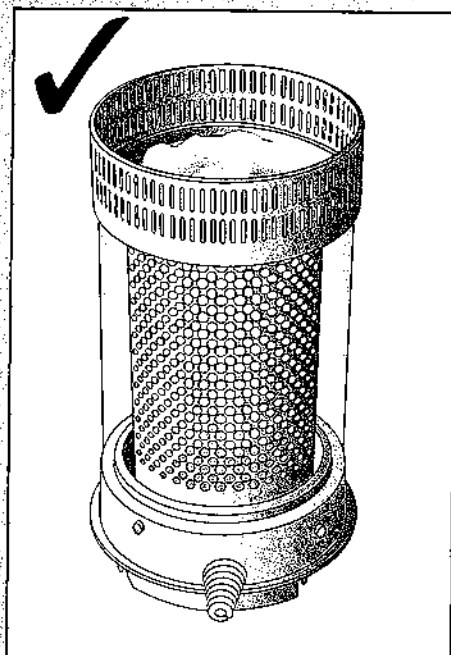
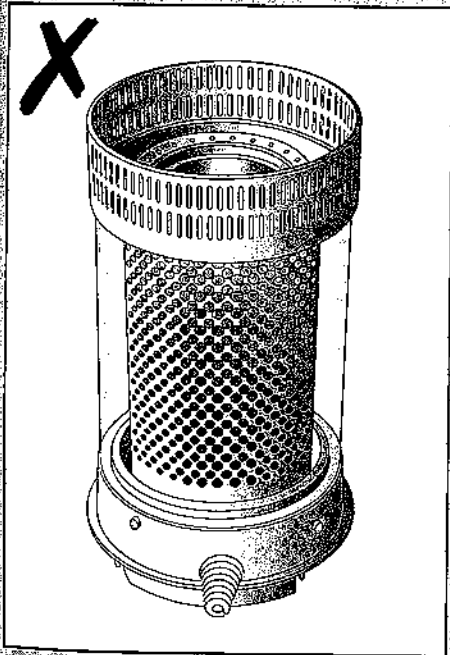
- 4 Las piezas que están sujetas a desgaste normal, tales como la mecha, pilas, resistencia de encendido y la bomba manual de combustible, no están cubiertas por la garantía.
- 5 La garantía se aplica únicamente si Usted presenta la factura de compra, fechada y sin modificación alguna.
- 6 La garantía no se aplica en caso de daños ocasionados por manipulaciones no conformes con el manual de instrucciones, por negligencias y por el uso de combustible envejecido o inapropiado. El uso de combustible inapropiado incluso puede ser peligroso*, por ello, se aconseja Zibro Plus.
- 7 Los gastos de envío y los riesgos del envío de la estufa o piezas de ésta, correrán en todos los casos a cargo del comprador.

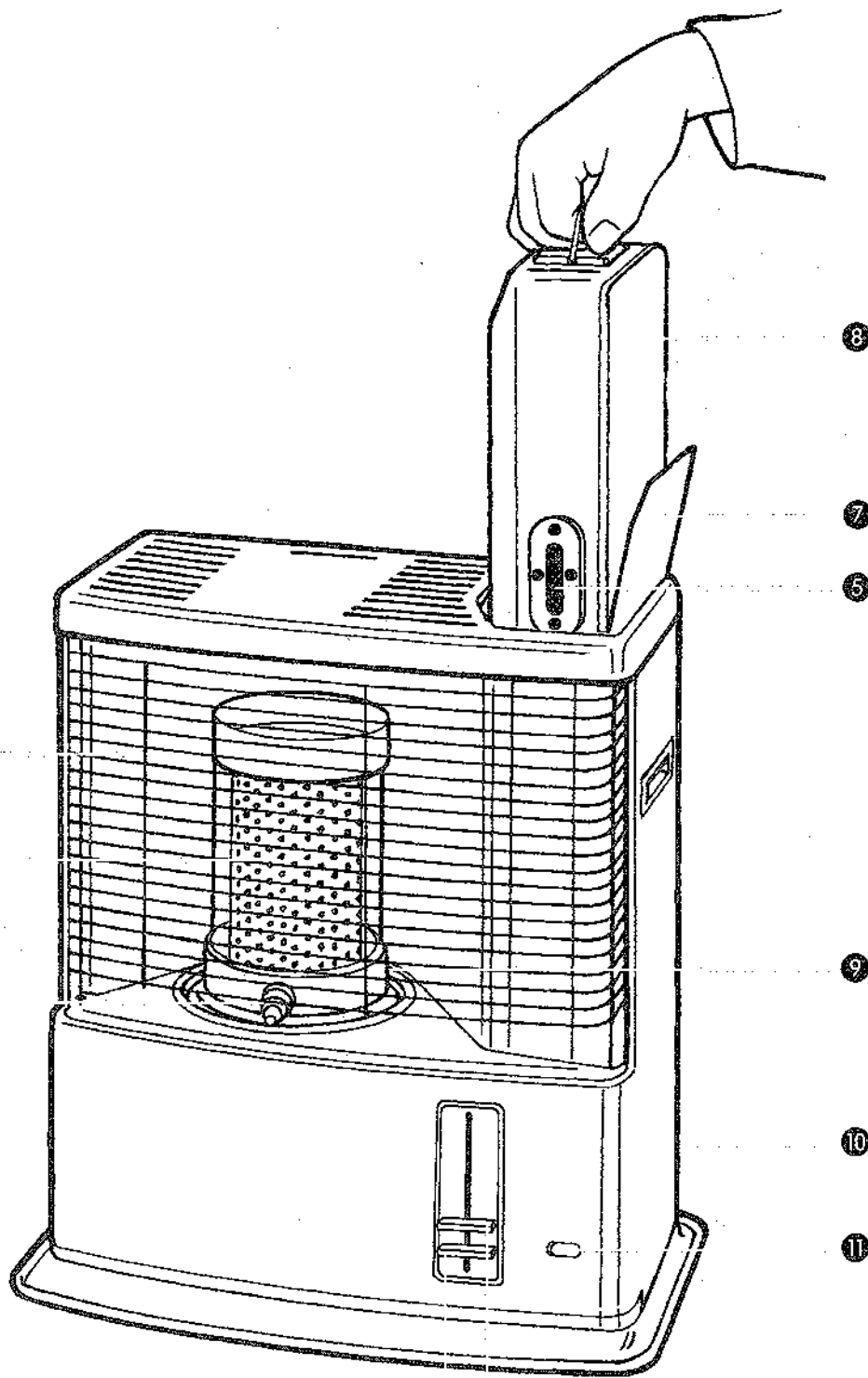
* Los materiales muy inflamables - no es el caso del Zibro Plus -, pueden conducir, por ejemplo, a una combustión incontrolable, resultando en un incendio. En tal caso, no intente transportar la estufa, apáguela inmediatamente (vea capítulo E). En casos de emergencia puede utilizar un extintor de llamas, pero únicamente del tipo B: extintores de incendios con ácido carbónico o con polvo.

10 SUGERENCIAS PARA UN USO SEGURO



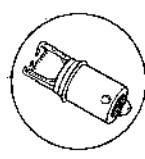
- 1 Advierta a los niños siempre de la presencia de una estufa encendida.
- 2 No transportar la estufa cuando esté encendida o esté aún caliente, ni tampoco llenarla de combustible, ni efectuar trabajos de mantenimiento.
- 3 Ponga el frontal de la estufa a una distancia mínima de 1,5 metros de la pared, cortinas y muebles.
- 4 No utilice la estufa en habitaciones polvorientas, ya que la combustión no será óptima.
- 5 Apague la estufa antes de salir de casa o al acostarse.
- 6 Conserve y transporte el combustible únicamente en los depósitos y bidones destinados para ello.
- 7 No exponga el combustible al calor o a cambios extremos de temperatura. Guarde el combustible en un lugar oscuro, seco y fresco (la luz solar afecta a la calidad).
- 8 Nunca utilice la estufa en lugares donde gases o vapores nocivos puedan estar presentes (por ej., gases de escape o vapores de pintura).
- 9 La rejilla de la estufa se calienta. Al cubrir la estufa con algún material, se crea un riesgo de incendio.
- 10 Asegúrese siempre de una ventilación suficiente.



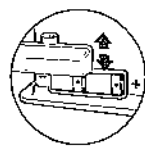


6
3
4

8
7
5



9



10

11

1 2

N



DISTRIBUTED IN EUROPE BY PVG INTERNATIONAL BV

FRANCE

PVG France SARL
4, Rue Jean Sibélius
BP 185 - 76410
SOTTEVILLE SOUS LE VAL
tel: +33 2 32 96 07 47
fax: +33 2 32 96 07 77
email: pvgfrance@zibro.com

GERMANY

PVG VertriebsgmbH
Pfarrhofsiedlung 16
3351 WEISTRACH
tel: +43 7477 43814
fax: +43 7477 42972

NETHERLANDS

PVG Belgium NV/SA
Industrielaan 55
2900 SCHOTEN
tel: +32 3 326 39 39
fax: +32 3 326 26 39

NETHERLANDS

PVG International b.v.
Ruetiweg 85
3072 OSTERMUNDIGEN
tel: +41 79 300 74 08
fax: +41 31 932 32 38

NETHERLANDS

PVG International b.v.
Nieuwe Hescheweg 11
5342 EB OSS (die Niederlande)
tel: +49 2821 76713
fax: +31 412 648385

DENMARK

PVG Scandinavia A/S
Niels Bohrsvej 10
6100 HADERSLEV
tel: +45 73 53 02 02
fax: +45 73 53 02 04
email: pvgdenmark@zibro.com

SPAIN

PVG España SA
Avda. de la Industria, 30
28970 HUMANES - MADRID
tel: +34 91 615 68 14
fax: +34 91 697 52 76
email: pvgspain@zibro.com

UNITED KINGDOM

PVG UK Ltd.
PO Box 35
Deeping St. James
Peterborough PE6 8UB
tel: +44 121 6431 011
fax: +44 177 8347 697

ITALY

PVG Italy SRL
Via Niccolò Copernico 5
50051 CASTELFIORENTINO (FI)
tel: +39 571 628500
fax: +39 571 628504
email: pvgitaly@zibro.com

GERMANY

Sunwind - Gylling A/S
Løxaveien 17 - P.O Box 64
1350 RUD
tel: +47 67 17 13 70
fax: +47 67 17 13 80

NETHERLANDS

PVG International b.v.
Nieuwe Hescheweg 11 / 5342 EB OSS
P.O.Box 96 / 5340 AB OSS
tel: +31 412 694694
fax: +31 412 648385

POLAND

PVG Polska Sp. z. o. o.
Kolonja Promna 58
26-803 PROMNA
tel: +48 48 13 22 33
fax: +48 48 13 22 33
email: pvgpoland@zibro.com

PORTUGAL

Markt (Portugal), Lda
Recta da Granja do Marquês
Algueirão
2725 Mem Martins
tel: +35 11 92 06 64 7
fax: +35 11 92 07 31 8

DENMARK

PVG Scandinavia A/S
Niels Bohrsvej 10
6100 HADERSLEV (Danmark)
tel: +46 8 767 54 76
fax: +46 8 767 54 76
email: pvgdenmark@zibro.com